

MĚBALA ASU AKÔN AFĚ

REMÈDES POUR SOIGNER D'AUTRES MALADIES

1. OKAKADA

Zańa Michel ; : mvog Ngònò ; : mvog Amugu ; dzał : Mělondo

1. Eyòn mòn ayon vė nyonan, eyòn te tò nyia tò mod mfě, akě bi kada a osoe,
2. Asò ai nye, afudi a mēndim, tēgē tēle a ndoan.
3. Anòn mēndim mēte, afudi a fom, aboan mòngò tò eyòn dzia tò biyòn bibè, a nguma amos.
4. Okakada osě kig fulu.

Mēmòn' Lucie ; mvog Běkudu (mvog Olama) ; dzał : Minsola.

1. Okakada oně okòn eyòn mòn andēm biali ; oně dzom yalob mòn a abum.
2. Abòg mininga abie ya, mininga emen abie akě dzěń okakada ai man nlòm a osoe.
3. Abog te asò ai bò, akě tzig man elòg eně dzoe na ndigi sòli
4. Man elòg te abělě man nkòl ; abělě fě ban asosòn a nnēm etere.
5. Aman tsag, abaman ai okakada ai nlòm a mviè,
6. Afudi mēndim, atēle a ndoan.
7. Biman tòg, eyòn te aboan mòn eyòn dzia ngě bibè.

1. LE PETIT CRABE [coliques intestinaux]

Zańa Michel ; lignage majeur : mvog Ngònò ; lignage mineur : mvog Amugu ; village : Mělondo

1. *Lorsqu'un nourrisson ne cesse de pleurer, la mère ou une autre personne va à la rivière pour y attraper un crabe.*
2. *De retour, on le met dans [une cuvette contenant de] l'eau sans la mettre au feu*
3. *Puis, on prend cette eau, on la met dans une poire et on fait des lavements à l'enfant, une ou deux fois par jour.*
4. *[La maladie dite du] «petit crabe» ce n'est pas une maladie fulu.*

Mēmòn' Lucie ; lignage majeur : mvog Běkudu ; lignage mineur : mvog Olama ; village : Minsola.

1. *«Le petit crabe» est une maladie dont souffre l'enfant qui vient de naître. Elle est provoquée par une petite bête qui mord dans le ventre de l'enfant.*
2. *Lorsqu'une femme vient d'accoucher, elle-même s'en va à la rivière pour y pêcher un petit crabe et le petit poisson appelé nlòm.*

Bisa Lucie ; mvog Bikoe (mvog Nku) ; dzal : Mimbañëla.

1. Mëbënga ele [▼191, syn. engakom]:
2. Oman foe bibab, onòn atin nken.
3. Eyòn te wanòn okie ebobòlò
4. Ofudi a mvie, otële a ndoan.
5. Eyòn biman ya tòg, biman fë vòbi, ongaboan mòn.
6. Okakada wòlob mòn a dòb, wòlob fë nyiamodo.
7. Ngë bëndzi kig sie mòngò okakada, eyòn akui nyiamodo ayi kòn okòn te.
8. Okakada mòn wòsieban ai mëndim më kada
9. E nyu bënyiabodo, ai kada emen.

3. Elle revient avec, puis elle coupe l'herbe qu'on appelle ndigi sòli
4. C'est une plante grimpante habitée par des petites fourmis noires.
5. Elle écrase cette plante et la mélange avec le crabe et le petit poisson.
6. Elle met le tout dans une marmite contenant de l'eau et la met au feu.
7. Après cuisson, elle administre des lavements à l'enfant, une ou deux fois par jour.

Bisa Lucie ; lignage majeur : mvog Bikoe ; lignage mineur : mvog Nku ; village : Mimbañëla.

1. L'arbre mëbënga :
2. Tu prends quelques plaques de son écorce, tu prends aussi la tige de la plante nken.
3. Tu prends la feuille dont on se sert pour envelopper les bâtons de manioc
4. Tu mets le tout dans une marmite, tu la mets au feu.
5. Après cuisson, tu la laisses refroidir un peu, puis tu administres un lavement à l'enfant.
6. "Le petit crabe" mord le ventre du petit enfant au niveau de son nombril, il peut aussi le mordre lorsqu'il devient plus grand.
7. Si on ne soigne pas bien «le petit crabe» étant enfant, on peut être atteint de cette même maladie étant plus grand.

Mëngë Agnes ; mvog Bëkudu ; dzal : Minsola.

1. Eyòn mòngò akòn okakada, ngë abum layëm nye,
okakada walob nye a abum,
2. Eyòn te wakë foe mëbënga ele,
3. Okë tie atin nken a mgbag osoe, ofada kie dzie.
4. Eyòn te mininga akë yëg osoe, adzënë okakada ai man
ngòl
5. Adugan a dzal, atële mëndim a ndoan,
6. Mëman tòg, afudi kada ai man kòs, atële mvie a si.
7. Eyòn eman ya vòbi, aboan mòn.
8. Aboan kikidigi, aboan fë ngongogële

8. *«Le petit crabe» des nourrissons est soigné avec l'eau du crabe.*
9. *Celui des plus grands avec le crabe lui-même.*

Mëngë Agnes ; lignage majeur : mvog Bëkudu ; village : Minsola.

1. *Lorsqu'un enfant est atteint de la maladie [dite] du "petit crabe", si son ventre s'endurcit et [quelque chose comme] un petit crabe mord dans son ventre,*
2. *Alors tu prends quelques morceaux d'écorce de l'arbre mëbënga,*
3. *Tu arraches la tige de la plante nken qui pousse au bord des rivières et prends sa feuille.*
4. *Après, la femme va pêcher dans une rivière pour attraper un petit crabe et une espèce de petit silure appelé ngòl.*
5. *Lorsqu'elle rentre au village, elle fait bouillir de l'eau⁽¹⁾*
6. *Après cuisson, elle y ajoute le crabe et le petit poisson, puis elle enlève la marmite du feu.*
7. *Une fois tiède, elle administre un lavement à l'enfant.*
8. *Elle fait des lavements le matin et le soir.*

¹ (?) Avec les écorces et la feuille de nken.

*Nnaña Suzanne ; mvog Ngònò (mvog Ekoana); ngòn Enoa ;
dzal : Minsola.*

1. Eyòn mòn ayon abui, matie nken [▼333] a si,
2. Mëbi man kada,
3. Mëtële biëm bite a ndoan,
4. Biman tòg, mëngaboan mòn.
5. Asie okakada.

*Bekono Philomène ; mvog Bikoe (mvog Ebanda); ngòn Ewondo ;
dzal Asëñ Bëdë.*

1. Eyòn mininga andëm bie, ngë mòn ayon abui, eyòn te mininga emen akë log okekada ai man kòs.
2. Afudi a mvie ai mëndim voe
3. Eyòn te aboan mòn.

Ntsama Marie ; : mvog Bikoe ; dzal : Mvondo

1. Eyòn mòn akui ya nguma sòndò, eyòn zìh sòndò ebè, eyòn te nyia akë log man kada
2. Asò ai man kada te, afudi nye a mvie,
3. Eyòn te fë afoe kakoa [▼ 248] afudi a mvie, angaboan mòn.
4. E dzom evë kadë lob mòn a dzos a abum, dzom te emana.

Nnaña Suzanne ; lignage majeur : mvog Ngònò ; lignage mineur : mvog Ekoana ; clan d'origine : ayòn Enoa ; village : Minsola.

1. Lorsque le petit enfant pleure beaucoup, j'arrache la plante nken du sol.
2. J'attrape un petit crabe.
3. Je mets le tout dans une marmite au feu.
4. Après cuisson, je fais des lavements à l'enfant.
5. Ce remède soigne la maladie dite du "petit crabe"

*Bekono Philomène ; mvog Bikoe (mvog Ebanda): ngòn Ewondo ;
village : Asëñ-Bëdë.*

1. Lorsqu'une femme vient d'accoucher, si son enfant pleure beaucoup, la femme elle-même va pêcher un petit crabe et un petit poisson silure.
2. Elle les met dans une marmite avec de l'eau tiède.
3. Puis, elle administre un lavement à l'enfant.

Ntsama Marie ; lignage majeur : mvog Bikoe ; village : Mvondo.

1. Une ou deux semaines après la naissance d'un enfant, sa mère s'en va pêcher un petit crabe.
2. De retour, elle met le crabe dans une marmite
3. Après, elle prend quelques plaques d'écorce de l'arbre kakoa, elle les met dans la marmite et administre un lavement à l'enfant
4. La petite bête qui mordait avec force dans le ventre de l'enfant trouvera ainsi sa fin.

2. KÍÑ

Bisa Lucie ; : mvog Bikoe (mvog Nku) ; dzal : Mimbañëla.

1. Eyòn mod awog mintie a kíñ ete, tégë di, tégë nyu mëndim, eyòn te makë fad obòl si [▼365 , mëman fug ai mëndim voe, mod anganyu.

3. MËSON

8 Ntsama Marie ; : mvog Bikoe ; dzal : Mvondo.

1. Eyòn mod akòn mësoñ, eyòn te wakë nòn ele enë dzoe na ngòn [▼ 324],
2. Ofoe bibab
3. Otële a ndoan.
4. Mod te angakarë suguzu anyu.
5. Tégë min, asuguzu, atui a si.

9 Ntsama Marie ; : mvog Bikoe ; dzal : Mvondo.

1. Wakë foe ele enë dzoe na asie[▼ 076
2. Otële a ndoan.
3. Mod akòn mësoñ' angasuguzu anyu ete

2. [LE MAL DE] GORGE

7 Bisa Lucie ; lignage majeur : mvog Bikoe ; lignage mineur : mvog Nku ; village : Mimbañëla.

1. *Lorsqu'une personne sent une douleur dans la gorge de façon qu'elle ne puisse pas avaler de la nourriture ni de l'eau, alors je cueille la plante obòl si, je la froisse dans de l'eau fraîche et le malade boit [de cette macération].*

3. [LE MAL DE] DENTS

8 Ntsama Marie ; lignage majeur : mvog Bikoe ; village : Mvondo.

1. *Lorsqu'une personne a mal aux dents, tu cherches l'arbre qu'on appelle ngòn,*
2. *Tu prends quelques plaques de son écorce,*
3. *Tu les mets dans une marmite et tu la mets au feu,*
4. *Le malade se rince la bouche [avec l'eau de cette décoction]*
5. *Il ne l'avale pas, après rinçage, il la crache.*

9 Ntsama Marie ; lignage majeur : mvog Bikoe ; village : Mvondo.

1. *Tu prends quelques morceaux d'écorce de l'arbre qu'on appelle asie,*

4. MVUS

Nnaña Suzanne ; lignage majeur : mvog Ngono ; lignage mineur : mvog Ekoana ; clan d'origine : ayòh Enoah ; village : Minsola.

1. Eyòh mod akòn a mvus, makë foe bibab bi adzab [▼ 024]
2. Mëfudi a mvyè fufulu ai bibab bi mbañ-mbazoa,
3. Mëtele a ndoan,
4. Biman tòg, angaboan
5. Eyòh te makara nòn ntutum ntsòbi, eyòh zín ntsòbi ben,
6. Mëkë bab ntutum ntsòbi a ndoan,
7. Eyòh te mod abombo a ntsòbi a yob
8. Ngë mbab ntsòbi ben (e nyò anë abòd), mod abombo bubudu, mëbigidi nye a mvus.

2. Tu les mets dans une marmite au feu,

3. La personne qui a mal aux dents se rince la bouche [avec le liquide de cette décoction]

4. LE RHUMATISME

Nnaña Suzanne ; lignage majeur : mvog Ngono ; lignage mineur : mvog Ekoana ; clan d'origine : ayòh Enoah ; village : Minsola.

1. *Lorsqu'une personne a mal au dos, j'enlève quelques plaques d'écorce de l'arbre adzab,*
2. *Je les mets dans une marmite ensemble avec celles de l'arbre mbañ-mbazoa,*
3. *Je la pose au feu,*
4. *Après cuisson, le malade prend un lavement*
5. *Après, je prends le pilon d'un mortier ou le mortier lui-même,*
6. *Je le chauffe au feu,*
7. *Puis le malade se couche dessus.*
8. *Si je chauffe un mortier (un petit mortier), alors le malade se couche sur son ventre et je masse son dos avec le mortier.*

5.ODAG

Ntzama Marie ; lignage majeur : mvog Bikoe ; village : Mvondo.

1. Odag a nkug onë okòn bòngò, nkug wabò a vas, a vas, a vas...
2. Mòngò angakòn fò abui, angakòbò fë abui a anyu.
3. Eyòn te wanòn mbëb bininga bakara tui bikòn,
4. Onòn fë kye nkog),
5. Ofad elòg enë dzoe na obòl-si [▼ 365]
6. Ofudi byem bite a esoa ai mkpamañ mëndim, obaman ai mbëb
7. Ongabab mòngò a nkug, odu nye.

Memon Lucie ; lignage majeur : mvog Bekudu ; lignage mineur : mvog Olama ; village : Minsola..

1. Odag : mòn akòbò abui, ndugudu yabedebë nye a nyol.
2. Ngongogele wabab nye ai evoga, tò ai mbëb,
3. Ofad kye minkog, [▼ 334] ofug ai mëndim voe, ongawòbò mòngò a akun.

5. LE DÉLIRE FÉBRILE APPELÉ ODAG

Ntzama Marie ; lignage majeur : mvog Bikoe ; village : Mvondo.

1. L'odag est une maladie infantile qui se manifeste dans la poitrine avec une forte accélération de la respiration,
2. L'enfant est très malade, il délire,
3. Pour soigner cette maladie tu prends la spatule avec laquelle les femmes épluchent les bananes,
4. Tu prends les feuilles d'une canne à sucre,
5. Tu cueilles aussi l'herbe qu'on appelle obòl-si.
6. Tu mets toutes ces plantes dans une cuvette contenant de l'eau fraîche, tu les mélanges à l'aide de la spatule.
7. Tu trempe ensuite cette spatule dans l'eau de cette macération et tu l'appliques sur la poitrine de l'enfant sous forme de compresses.

Memon Lucie ; lignage majeur : mvog Bekudu ; lignage mineur : mvog Olama ; village : Minsola

1. Odag : l'enfant parle beaucoup et la température de son corps est très élevée.
2. Le soir tu fais des aspersions sur le corps de l'enfant à l'aide soit d'un petit balai soit d'une spatule.
3. On prend les feuilles d'une canne à sucre et on les froisse avec les mains dans l'eau fraîche, puis on lave l'enfant à la voirie.

6.EYEL

Zańa Michel ; lignage majeur : mvog Ngono ; lignage mineur : mvog
Amugu ; village : Melondo

1. Man ele enë a afan dzoe na ondondo-ele [▼388]. Otye a
si,
2. Osò ai nye
3. Okar nyali nkań woe : anë ayog abui.
4. Onyali abog asë.
5. Eyòn te wanòn ngul.

Zańa Michel ; lignage majeur : mvog Ngono ; lignage mineur : mvog
Amugu ; village : Melondo

1. Watye tòmbò [▼ 450]
2. Onòn minkań mie, zud dzie...
3. Ongawòm minkań mie
4. Eyòn te wasal ndu ekòn [▼173] mbòg ;
5. Ofudi mfuń a ndu ekòn etc.
6. Ongamyat ai mò, ongadi.

6. IMPUISSANCE

*Zańa Michel ; lignage majeur : mvog Ngono ; lignage mineur : mvog
Amugu ; village : Melondo*

1. *Dans la forêt il y a un petit arbre qu'on appelle
ondondo-ele, «l'arbre piment». Tu l'arraches*
2. *Tu reviens avec.*
3. *Tu mâches sa racine : elle a un goût très fort*
4. *Tu le mâches tout le temps*
5. *L'homme reprend ainsi sa force.*

*Zańa Michel ; lignage majeur : mvog Ngono ; lignage mineur : mvog
Amugu ; village : Melondo*

1. *Tu arraches un tòmbò,*
2. *Tu prends l'extrémité d'une de ses racines*
3. *Tu la racles,*
4. *Après, tu fends une banane plantain,*
5. *Tu mets les raclures entre les deux morceaux,*
6. *Tu les presses et tu la manges*

Bikoe Maurice ; mvog Bikoe (mvog Nku) ; dzal : Nkolombog.

1. Ondondo ndig (▼397) otsig nguma etun,
2. Oman tsag,
3. Ofudi a mëndim voe, mod anganyu

Bikoe Maurice ; : mvog Bikoe (mvog Nku) ; dzal: Nkolombog.

1. Tòmbò (▼450):
2. Watye minkañ a si, onganyali nkañ woe
3. Omin mëndim mête.
4. Eyòn wadi tòmbò wawog elolod.

Nzugena Laurent ; mvog Bikoe (mvog Mba) ; dzal: Asëñ-Bëdë.

1. Mod anë ntëgan, asëkig fam, anë mininga, tęgë ai ngul
në abò mam me fam,
2. Wafad kie ayañ-fam (▼109).
3. Odi kie ayañ te nyuman ai ndon (▼315)
4. Eyòn te nyol mod yabò a kpem
5. Tara angaligi ma dò
6. Mëbëlë man afum ai mëyañ mête.

*Bikoe Maurice ; lignage majeur : mvog Bikoe ; lignage mineur :
mvog Nku ; village : Nkolombog.*

1. Tu coupes un morceau de la liane ondondo,
2. Tu le broies
3. Tu le mets dans l'eau fraîche. Le malade boit de cette
macération.

*Bikoe Maurice ; lignage majeur : mvog Bikoe ; lignage mineur :
mvog Nku ; village : Nkolombog.*

1. L'arbrisseau tòmbò
2. Tu l'arraches, tu mâches sune de ses racines
3. Tu en avales la sève
4. Lorsque tu manges les racines de cet arbre tu sens un
goût comme de la graisse.

*Nzugena Laurent ; lignage majeur : mvog Bikoe ; lignage mineur :
mvog Mba ; village : Asëñ-Bëdë.*

1. Lorsqu'un homme est faible, s'il n'est pas un vrai
homme, s'il ressemble à une femme et il n'a pas la force
de faire les choses propres d'un homme,
2. Tu prends alors les feuilles d'un ayañ-fam
3. Tu les manges crues avec un peu de poivre,
4. C'est ainsi que son membre deviendra raide.

5. *Mon père m'avait laissé en héritage cette plante.*

6. *J'ai un petit champ de ces ayañ.*

7. NDABA

Nnaña Suzanne ; mvog Ngono (mvog Ekoana) ; ngòn ayòñ Enoa ; dzal : Melondo.

1. Eyòñ mòn akòn ndaba,
2. Wanòn abolo (▼015), oman tum, obaman ai mbòn mēnyenge
3. Obede a ndaba a yob,
4. Okar bò byañ te eyòñ ndaba eně tēgē vëbë.

Nnomo Régine ; mvog Ngono (mvog Sima), ngòn ayòñ Enoa ; dzal : Melondo.

1. Sakaa elòg (▼432):
2. Wawogo man mbòm, obum a ndoan.
3. Eyòñ mbom oně man ntotòm, obede nye a ndaba, ongabab.

8. ZEYAN

Nnaña Suzanne ; mvog Ngono (mvog Ekoana) ; ngòn ayòñ Enoa ; dzal : Melondo.

1. Wanòn abi zeyan.

2. Oman kòg, ofudi a ndëg,

3. Ongafudi a dzoe aně nsòn.

7. LA FONTANELLE DU CRÂNE

Nnaña Suzanne ; lignage majeur : mvog Ngono ; lignage mineur : mvog Ekoana ; clan d'origine : ayòñ Enoah ; village : Minsola.

1. *Lorsqu'un enfant est malade de la fontanelle du crâne,*
2. *Tu prends le champignon abolo, tu le brûles et mélanges les cendres avec de l'huile des palmistes,*
3. *Puis, tu mets cet onguent sur la fontanelle de l'enfant,*
4. *Tu fais ce remède lorsque la fontanelle de l'enfant ne respire pas bien.*

Nnomo Régine ; lignage majeur : mvog Ngono ; lignage mineur : mvog Sima ; clan d'origine : ayòñ Enoah ; village : Melondo.

1. *L'herbe sakaa :*
2. *Tu attaches cette herbe dans un petit paquet et tu le chauffes sur la braise.*
3. *Lorsqu'il est déjà tiède, tu l'appliques sur la fontanelle du crâne et tu lui fais des massages.*

8. LA MIGRAINE

Nnaña Suzanne ; lignage majeur : mvog Ngono ; lignage mineur : mvog Ekoana ; clan d'origine : ayòñ Enoah ; village : Minsola.

Ntzama Marie ; mvog Bikoe ; dzal : Mvondo.

1. E vom ya zeyañ evë kui, [zeyañ] yakar nòmbò mëbi a ete
2. Eyòn te banòn mëbi më zeyañ mëte,
3. Bëman kòg, mod te angavibi
4. Banòn fë minsòmban ondondo (▼395),
5. Bëman tsag, bëngatòndi mod a dzoe.

9. NGÒMËKI

?

1. Eyòn mëki makui a dzoe, eyòn te wanòn mimbòb,
2. Ofudi a mvyè , otele a di,
3. E mod akòn ngòmëki abudubu a ete, ndugudu angakë nye a dzoe,
4. Eyòn te wanòn ewag otsig dzò, ofudi a di, angayón,
5. Eyòn te wanòn otsida, ongafudi a dzoe.

1. *Tu prends un peu de la matière vitrifiée par la foudre ,*
2. *Tu l'écrasses et tu le mets dans un flacon,*
3. *Tu le fais aspirer comme une prise de tabac.*

Ntzama Marie ; lignage majeur : mvog Bikoe ; village : Mvondo.

1. *Dans l'endroit où un éclair tombe il se produit une matière que nous appelons « les excréments de l'éclair »*
2. *On prend cette matière*
3. *On l'écrase, on aspire la poudre*
4. *On prend les bourgeons de la plante ondondo*
5. *On les froise dans l'eau, et on verse le tout dans les narines*

9. HEMORRAGIE NASALE

?

1. *Lorsque le nez saigne, tu prends les feuilles sèches d'un bananier,*
2. *Tu les mets dans une marmite contenant de l'eau, tu la poses au feu.*
3. *Puis la personne qui a une hémorragie nasale se couvre avec une couverture au pied de la marmite et elle aspire par le nez la vapeur chaude de cette préparation.*
4. *Après tu prends une bretelle, tu la coupes et tu la mets en flammes*
5. *Le malade inhale la fumée.*

10.EKĚGĚBĚ

Atangana Dominique ; mvog Bikoe (Efag) ; Kpwa..

1. Onòn mëndim ya asog osoe,
2. Ofudi mëndim mēte a nkĕn, mòngò anganyu.
3. Eyòn mòngò anyu tò emen, tò mod mfĕ, akudu nkĕn ai man ele.
4. Mëbala mēte mēse kig asu bënyabodo.

Zaïa Michel ; mvog Ngono (mvog Amugu) ; Melondo

1. Mafudi mëndim a nkĕn ete, mòngò anyu, mod zĩn akum nkĕn
2. Ngĕ asog anĕ babi, mĕfudi mëndim ya asog a nkĕn ete
3. Eyòn ngòn yatye ndò mòngò akòbò mbĕn.

10.BEGAYEMENT

Atangana Dominique ; lignage majeur : mvog Bikoe ; lignage mineur : Efag ; village : Kpwa.

1. *Tu prends l'eau dans la chute d'une rivière*
2. *Tu la mets dans une double cloche, l'enfant boit cette eau.*
3. *Pendant qu'il boit, lui-même ou une autre personne frappe la double cloche avec une baguette en bois.*
4. *Ce remède ce n'est pas pour les adultes.*

Zaïa Michel ; lignage majeur : mvog Ngono ; lignage mineur : mvog Amugu ; village : Melondo

1. *Je mets de l'eau dans une double cloche et pendant que l'enfant boit quelqu'un frappe cet instrument de musique. ,*
2. *S'il y a une chute d'eau tout près, je mets de cette eau dans la double cloche*
3. *Un mois après, l'enfant parlera sans difficulté.*

11.NDÒG

Atangana Michel ; mvog Bikoe (mvog Olama) ; dzal : Melen.

1. Wanòn kie kofi (▼253)
2. Oman fig,
3. Obò esò,
4. Onòn mbòn-mënyenge, obab a ndoan, ofudi esò te a ndoan,
5. Eyòn entoa ntotòm, otòndi nye a alò.

12.NDIM

Ntzama Marie ; mvog Bikoe ; dzal : Mvondo.

1. Eyòn mod atari kòn ndim, ofad minsòman mi mbikam (▼268),
2. Ofudi a esò, ofudi mëndim, otele mëlu mëbè e vom onë evovoe ; tëge dzoge e vom mvid enë.
3. Onga nye tòndi a mis kòm esë eyòn akë bòmbò.

11. LA SURDITÉ

Atangana Michel ; lignage majeur : mvog Bikoe ; lignage mineur : mvog Olama ; village. Melen.

1. *Tu prends quelques feuilles d'un cafetier,*
2. *Tu les râpes,*
3. *Tu fais un petit cornet en feuilles*
4. *Tu verses un peu de l'huile de palme dans le cornet [avec les feuilles râpées] et tu le chauffes,*
5. *Lorsqu'il est tiède, tu verse quelques gouttes à l'oreille du malade.*

12. LA CÉCITÉ

Ntzama Marie ; lignage majeur : mvog Bikoe ; village : Mvondo.

1. *Lorsqu'une personne commence à être atteinte de cécité, tu prends les bourgeons de l'arbre mbikam.*
2. *Tu les dans un endroit propre et frais pendant deux jours.*
3. *Après, tu lui fais mets dans un petit cornet avec un peu d'eau ; tu le laisses reposer des injections oculaires tous les jours avant de se coucher.*

13. OLADA

Memon Lucie ; mvog Bekudu (mvog Olama) ; dzal : Minsola.

1. Olada onë mintsan,
2. Bakë foe elon (▼188) bēfudi a mēndim,
3. Béman tsag mian (▼306), bēfudi a mvyè fufulu ai bibab bi elon
4. Bēkē fē nòn ofumbi bēti (▼374), bētele a ndoan, bēngawòbò mòn.
5. Eyòn bēman nye wòbò, eyòn te bēngasi nye a nyol ai asub ntañan.

Ntzama Marie ; mvog Bikoe ; dzal : Mvondo

1. Eyòn mòn akòn olada, eyòn te bafœ elon (▼188), bēfudi bibab bie a mvyè,

14. MĚBADA

Ngono Sabina ;: mvog Bekudu (mvog Amvem) ; Minsola

1. Wafœ bibab bi ovēn (▼421), otele a ndoan.
2. Eyòn biman tòg, eyòn te otele a si, mod anganyu, aboan fē.

13. LA RUBÉOLE

Memon Lucie ; lignage majeur : mvog Bekudu ; lignage mineur : mvog Olama ; village : Minsola.

1. *La rubéole est une sorte de gale*
2. *On enlève quelques plaques d'écorce de l'arbre elon, on les met dans une marmite avec de l'eau.*
3. *On broie la plante myan, on la met dans la marmite*
4. *On prend un citron, on le met aussi dans la marmite, puis on baigne l'enfant avec l'eau de cette décoction.*
5. *Après le bain, on frotte tout son corps avec du talc.*

Ntzama Marie ; lignage majeur : mvog Bikoe ; village : Mvondo

1. *Lorsqu'un enfant a la rubéole, on enlève quelques plaques d'écorce de l'arbre elon et on les met dans une marmite,*

14.PIAN

Ngono Sabina ; lignage majeur : mvog Bekudu ; lignage mineur : mvog Amvem ; village : Minsola

1. *Tu enlèves quelques écorces de l'arbre oven; tu les mets au feu*
2. *Après ebullition, tu mets la marmite au sol, le malade boit de ce liquide, il se donnea aussi un lavement.*

15.OKPAM

Zama Vincent ;: mvog Bikoe (mvog Nlomo); dzal : Kamelon.

1. Elon ele (▼188):
2. Elon ele yasye mēvēñ
3. Wafoe bibab, otele a di, eyòñ te wawòbò mēkol e vom mēvēñ mēñě.
4. Elon ele yasye fē olada, yasye fē dzom eně dzoe na okpam.

15. VARICELLE BÉNIGNE

Zama Vincent ; lignage majeur : mvog Bikoe; lignage mineur : mvog Nlomo; village : Kamelon.

1. *L'arbre elon*
2. *Cet arbre soigne les blessures*
3. *Tu enlèves quelques plaques de son écorce, et les mets [dans une marmite contenat de l'eau] au feu, après tu laves les pieds du malade ou là où il a des blessures.*
4. *L'arbre elon soigne la rubéole, il soigne aussi les maladies qu'on appelle avec le nom d'okpam*

